

**Frecuencia de aparición de locuciones
preposicionales en diversos corpus.
Diálogos posibles con una mirada etnopragmática**

Gabriela L. GIAMMARINI
(Investigadora externa, Universidad Nacional de Villa María)

INTRODUCCIÓN

El propósito de este artículo es presentar algunas reflexiones sobre un estudio en curso, reflexiones surgidas a partir de la observación de diversos corpus, en el marco del proyecto de investigación en desarrollo titulado: “Variación y cambio lingüístico: una propuesta teórico-metodológica para el análisis de fenómenos variables”, dirigido por la Dra. Adriana Speranza.

Entre las líneas de trabajo del mencionado proyecto y en el marco de una tesis doctoral, se estudia la variación morfosintáctica de las tradicionalmente llamadas locuciones preposicionales, en concreto, la variación “{en-con} relación {a-con}”, en un corpus académico. El referido fenómeno de variación ocurre en una variedad estándar, en una misma lengua, y es adecuado aclarar que a formas lingüísticas distintas corresponden significados distintos, por tanto, la variación en estudio no refiere a usos sinónimos sino a la construcción de significados diferentes.

Se trata de una variación no estigmatizada, sin embargo, las gramáticas y estudios lingüísticos con perfiles más normativos sobre el uso de la lengua se posicionan con respecto a la corrección o incorrección de los usos lingüísticos variables señalados (tal como ya se ha sistematizado en Giammarini 2017 2022). Así, se indica la incorrección de “en relación a” frente al uso correcto o adecuado de “en relación con” y/o “con relación a” (García Negroni 2011, Moliner 2012, RAE 2005 2009, Zorrilla 2014, por solo mencionar algunos trabajos). No obstante, la combinación “en relación a” demuestra ser productiva. El uso variable de las formas en estudio puede corresponder a un cambio lingüístico en proceso, podría explicarse en términos de un juego intraparadigmático, desde los aportes de los estudios de la etnopragmática (Martínez 2012).

En esta ocasión, se presentan algunas lecturas e hipótesis generales devenidas de la observación de diversos corpus. Por un lado, el corpus generado a los fines de la investigación en curso a partir de una selección de revistas que conforman el Núcleo Básico de Revistas (NBR) del CONICET y, por otro lado, una mirada sobre los corpus en línea que ofrece la Real Academia Española (RAE). Es por ello que se organizan los apartados de la siguiente forma: en primer lugar, se presenta una aproximación a la frecuencia de aparición de las combinaciones en estudio en dos corpus en línea de la Real Academia Española, Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y Corpus

Diacrónico del Español (CORDE). Luego se aborda la frecuencia de aparición de las formas en estudio en el corpus creado a los fines de la investigación en curso, en esta dirección, se constituye un corpus based-research (Bolívar 2013). Con posterioridad, se presenta una mirada a los datos cuantitativos a la luz de los aportes de la Etnopragmática (Martínez 2009 2012, Speranza 2014) para, finalmente, esbozar algunas consideraciones finales y líneas de continuidad. Cabe destacar, nuevamente, que en esta oportunidad las observaciones se realizan con base en los datos cuantitativos de las frecuencias de aparición de las formas en estudio y no se desarrollan aproximaciones cualitativas.

REVISIÓN CUANTITATIVA DE LAS COMBINACIONES EN ESTUDIO EN LOS CORPUS DIGITALES DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

En la actualidad, la RAE posee una base de datos en donde se alojan corpus disponibles y accesibles de manera virtual, en línea, desde su página oficial. Se trata de bases que contienen documentación léxica en tanto que fuente para conocer la historia de la lengua, esta información se presenta escrita en lengua española. Asimismo, la mencionada base de datos sirve como insumo a todas las producciones y revisiones propuestas por la RAE, es decir, sus publicaciones se asientan en esta información (Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas 2007).

En este sentido, desde la RAE, se han creado diversos corpus, a saber: Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), Corpus Diacrónico del Español (CORDE), Corpus del Diccionario Histórico de la lengua española (CDH) y Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI). Una mirada sobre los anteriores permite tener una aproximación a la frecuencia de uso y apariciones de las combinaciones en variación, puesto que se trata de usos propios (aunque no exclusivos) del ámbito académico y/o científico. Dicho en otros términos, si bien cada corpus posee diverso propósito, una navegación por los mismos en búsqueda de los elementos que componen la variación en estudio puede resultar iluminadora a los fines de identificar la existencia o co-existencia de las formas variantes.

En esta dirección, se abordan dos de los mencionados corpus: CORDE y CREA. En los siguientes subapartados se realiza una breve referencia a cada uno y se detalla la información encontrada sobre el tema de interés propuesto.

CORDE: frecuencia de aparición de las formas en estudio

El CORDE es un corpus en línea que permite identificar usos lingüísticos y extraer información a los fines de estudiar las palabras, sus significados e incluso la gramática a lo largo del tiempo. En su conformación se consideran diversas épocas y lugares en donde se habló español hasta el año 1975, aproximadamente. Registra escritos de géneros diversos y se erige como referencia para los estudios diacrónicos en la lengua española. Cabe destacar que han normalizado grafías para facilitar la búsqueda, pero los títulos de los textos mantienen su origen.

El propósito de este corpus es “recoger testimonios de todas la [sic] épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta nuestros días” (Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas 2007: 143). En esta dirección, busca representar la lengua española en su historia a partir de un catálogo de obras. Se trata de 5.500 títulos, de los cuales 4.500 corresponden a autores conocidos y 1.000 son producciones anónimas. Los criterios de selección, tal como reseñan Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas (2007: 143), comprenden: integridad de los textos (prólogos, aprobaciones, tasas); representatividad en difusión, influencia en obras posteriores o citas de autoridad; ediciones críticas o ediciones anotadas (aunque hubo casos en los que solo existía una edición y fue la considerada); dimensión lingüística del texto, vocabulario rico y carácter divulgativo.

Así, el CORDE se conforma por textos literarios y no literarios. La primera categoría constituye el 44% y se conforma por verso (10%), prosa narrativa (27%) y prosa dramática (7%). La segunda categoría abarca el 56% y se divide en las siguientes temáticas: didáctica (10%), ciencia y técnica (14%), religión (6%), sociedad (8%), historia (9%), jurídica (6%) y prensa (3%). Cabe destacar que, geográficamente, los textos proceden en un 74% de España y en un 25% de América, el 1% restante corresponde a producciones judeoespañolas.

Con respecto a la organización cronológica del corpus, se divide en períodos temporales de acuerdo

con criterios histórico-lingüísticos que, a su vez, se subdividen. Los tres grandes grupos son Edad Media (16,5%), Siglos de Oro (30,5%) y Época contemporánea (53%). Las subdivisiones son, en el primer grupo, orígenes hasta el año 1250 y años 1251 a 1491; en el segundo, años 1492 a 1598 y años 1599 a 1712; en el último grupo las subdivisiones son más numerosas, abordan los períodos de años: 1713-1812, 1813-1898, 1899-1939, y 1940-1974.

A raíz de todo lo expuesto, el CORDE permitirá registrar la frecuencia de uso de las combinaciones en estudio y en variación, así como los tiempos históricos en los que se ubican estas frecuencias. Es por lo anterior que, en esta ocasión, el interés es observar las estadísticas que arroja y no tanto los ejemplos que muestra. Los datos obtenidos son relevantes puesto que Company Company y Flores Dávila (2014: 1209) sostienen que la preposición “a” se ha introducido en numerosas locuciones reprobadas por la RAE, entre ellas se menciona “en relación a”, esta intromisión es –quizás– reciente y podría indicar algún posible cambio lingüístico, o no.

La primera búsqueda corresponde a la combinación “con relación a”. Tal como se observa en la Imagen 1, los resultados que arroja el CORDE muestran que la mayoría de las apariciones se ubican geográficamente en España, aparecen en primer lugar en temáticas vinculadas a la prosa científica y se registra frecuencia desde el año 1881 hasta el 1957, de acuerdo con la asiduidad de aparición. Cabe destacar que el ítem “Otros” no es tenido en cuenta en esta oportunidad, puesto que interesa considerar las frecuencias más altas de aparición.

Consulta: **con relación a, en todos los medios, en CORDE**
 Resultado: **638 casos en 247 documentos.**

Filtros: Casos
 Ratio: 10
☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).
 Filtros

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar
 Concordancias Normal

Clasificación:
 Agrupación:
 Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1947	16.66	60	ESPAÑA	82.53	520	15.- Prosa científica	41.17	259
1944	8.88	32	ARGENTINA	3.49	22	19.- Prosa histórica	12.87	81
1919	6.66	24	URUGUAY	2.85	18	16.- Prosa de sociedad	12.08	76
1881	5.00	18	MÉXICO	1.74	11	14.- Prosa didáctica	11.60	73
1946	5.00	18	CUBA	1.58	10	12.- Prosa narrativa	8.10	51
1950	5.00	18	PERÚ	1.58	10	17.- Prosa religiosa	6.51	41
1957	5.00	18	PUERTO RICO	1.58	10	10.- Prosa jurídica	5.72	36
1943	4.16	15	VENEZUELA	1.42	9	18.- Prosa periodística	1.58	10
1940	3.88	14	CHILE	0.79	5	13.- Prosa dramática	0.15	1
Otros	39.72	143	Otros	2.38	15	Otros	0.15	1

Imagen 1. Búsqueda en CORDE: con relación a (junio, 2022)

En la Imagen 2 se presenta la búsqueda de la combinación “en relación a” en todo el CORDE. Contrario a lo que observamos en la Imagen 1, la cantidad de casos registrados es significativamente menor, 172 casos en 97 documentos contra 630 casos en 247 documentos. Sin embargo, tanto la prosa científica como la localización geográfica poseen el mismo orden de

relevancia en ambas búsquedas. Lo significativo es que Argentina se posiciona en un segundo lugar en el uso de “con relación a” y en cuarto lugar cuando se trata de “en relación a”. Cabe destacar que en la combinación “en relación a”, el año más antiguo en frecuencia es 1946 y el más cercano en tiempo, 1974.

Consulta: **en relación a, en todos los medios, en CORDE**
 Resultado: **172 casos en 97 documentos.**

Filtros: Casos
 Ratio: 10
☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).
 Filtros

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar
 Concordancias Normal

Clasificación:
 Agrupación:
 Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1962	11.62	15	ESPAÑA	70.93	122	15.- Prosa científica	34.30	59
1963	9.30	12	MÉXICO	5.81	10	16.- Prosa de sociedad	20.34	35
1971	8.52	11	PERÚ	5.81	10	14.- Prosa didáctica	11.04	19
1974	7.75	10	ARGENTINA	3.48	6	10.- Prosa jurídica	10.46	18
1950	6.97	9	URUGUAY	2.90	5	12.- Prosa narrativa	8.72	15
1946	6.20	8	VENEZUELA	2.32	4	19.- Prosa histórica	8.72	15
1955	5.42	7	CHILE	1.74	3	17.- Prosa religiosa	3.48	6
1964	4.65	6	ECUADOR	1.74	3	18.- Prosa periodística	1.74	3
1968	4.65	6	BOLIVIA	1.16	2	13.- Prosa dramática	0.58	1
Otros	34.88	45	Otros	4.06	7	22.- Verso narrativo	0.58	1

Imagen 2. Búsqueda en CORDE: en relación a (junio, 2022)

En la Imagen 3 se muestra el resultado de la búsqueda de “en relación con”, en donde la prosa científica reviste nuevamente el primer lugar, pero una frecuencia en porcentaje mucho mayor con respecto a las dos búsquedas anteriores. Incluso los resultados arrojados son más cuantiosos, 1.962 casos en 460 documentos,

es decir, triplica en cantidad al segundo resultado más prolífero, “con relación a”. Con respecto a la geografía, nuevamente España encabeza el porcentaje y Argentina se presenta en la quinta posición. El año más antiguo de frecuencia es 1927 y el más cercano 1967.

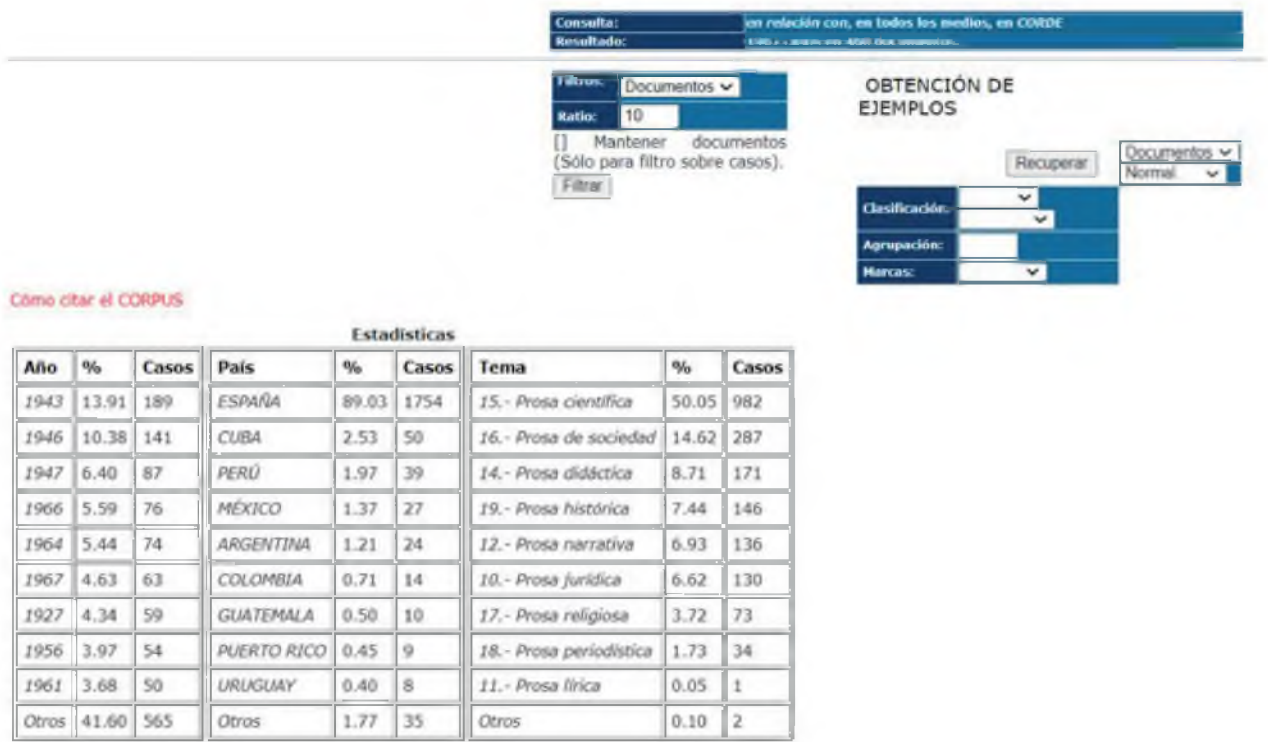


Imagen 3. Búsqueda en CORDE: en relación con (junio, 2022)

Hasta aquí se observa la mayor frecuencia de aparición de la combinación “en relación con”, seguida por “con relación a” y, por último “en relación a”. Con respecto a los años registrados, el más antiguo corresponde a “con relación a”, y el más cercano a “en relación a”. Tal vez esto abona la intromisión de la preposición “a” en locuciones, tal como lo mencionan Company Company y Flores Dávila (2014). Además, en todas las búsquedas la prosa científica fue

la que mayor relevancia tuvo en la categoría temática, lo que ilustra una variación propia de un ámbito académico-científico; en consecuencia, las siguientes indagaciones se realizan a partir de la aplicación del mencionado filtro.

En este sentido, cuando se busca “con relación a” en la prosa científica, tiene lugar la Imagen 4.

Consultar: en relación a, en todos los campos, en CORDE, en Clave y Marca
Resultado: 259 casos en 77 documentos.

Filtros: Casos
Notas: 10
☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).
Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS
Recuperar Concordancias Normal

Clasificación:
Agrupación:
Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas					
Año	%	Casos	País	%	Casos
1947	27.22	55	ESPAÑA	86.10	223
1919	9.40	19	CUBA	3.47	9
1943	6.93	14	PUERTO RICO	2.70	7
1881	3.94	12	ARGENTINA	1.93	5
1940	5.94	12	URUGUAY	1.54	4
1946	4.45	9	PERU	1.15	3
1961	4.45	9	VENEZUELA	1.15	3
1974	4.45	9	ECUADOR	0.77	2
1818	3.96	8	MÉXICO	0.77	2
Otros	27.22	55	PARAGUAY	0.38	1

Tema	%	Casos
15.- Prosa científica	100.00	259

Imagen 4. Búsqueda en CORDE: con relación a, en prosa científica (junio, 2022)

Al realizar la mencionada búsqueda aparecen 259 casos en 77 documentos, la mayor cantidad de los usos se registra en España con un 86,10%, Argentina aparece en el cuarto lugar con solo 5 usos. El registro más antiguo corresponde al año 1818 con 8 usos registra-

dos, luego le sigue el año 1881 con 12 usos y el año más actual es 1974 con 9 apariciones de la forma.

La Imagen 5, por su parte, muestra el mismo criterio de búsqueda, pero con la combinación “en relación a”.

Consultar: en relación a, en todos los campos, en CORDE, en Clave y Marca
Resultado: 59 casos en 11 documentos.

Filtros: Casos
Notas: 10
☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).
Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS
Recuperar Concordancias Normal

Clasificación:
Agrupación:
Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas					
Año	%	Casos	País	%	Casos
1971	18.18	10	ESPAÑA	62.71	37
1974	14.54	8	MÉXICO	15.25	9
1964	10.90	6	PERU	8.47	5
1968	9.09	5	ARGENTINA	5.08	3
1928	5.45	3	ECUADOR	5.08	3
1961	5.45	3	CUBA	3.38	2
1972	5.45	3			
1881	3.63	2			
1914	3.63	2			
Otros	23.63	13			

Tema	%	Casos
15.- Prosa científica	100.00	59

Imagen 5. Búsqueda en CORDE: en relación a, en prosa científica (junio, 2022)

Tal como se observa en la Imagen 5, la frecuencia de aparición es mucho menor que en el caso anterior. En total se registran 59 apariciones en 33 documentos. Nuevamente el país con mayor registro de casos es España y Argentina se encuentra en cuarto lugar. Sin embargo, los años de los registros varían, el caso más

antiguo que se muestra corresponde al año 1881 y el más actual al 1974.

En la Imagen 6 se ilustra lo propio con la combinación “en relación con”.

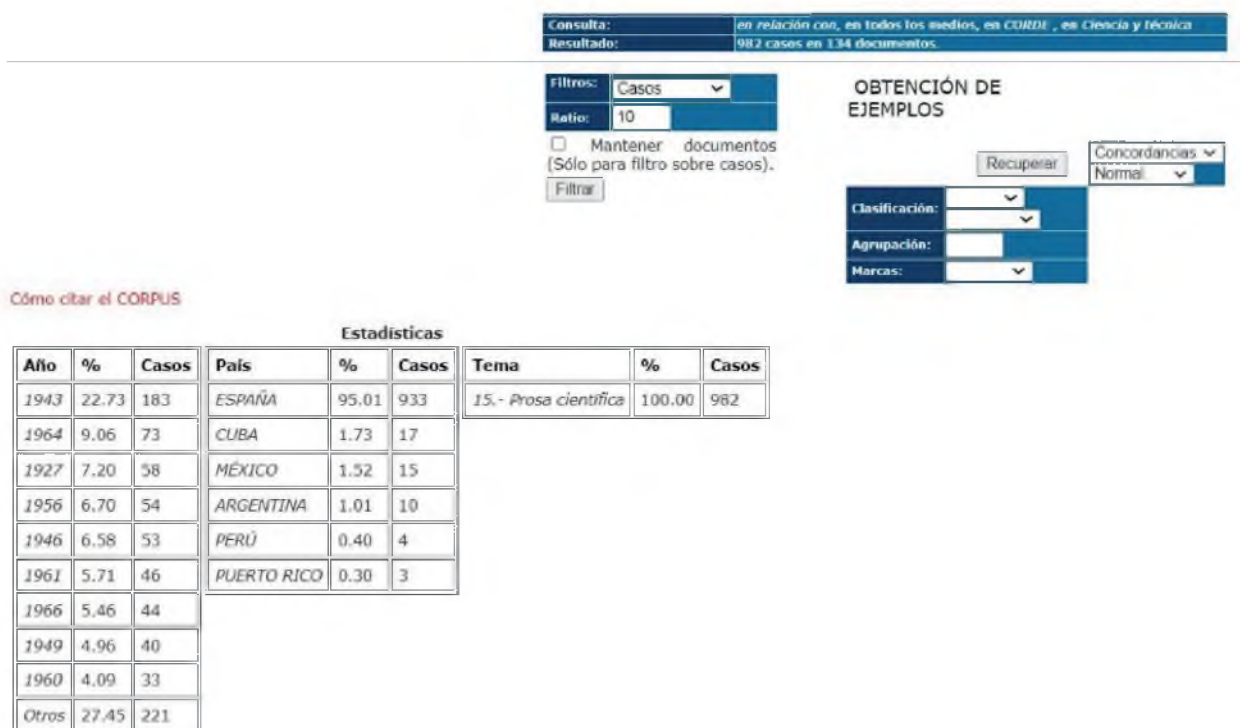


Imagen 6. Búsqueda en CORDE: en relación con, en prosa científica (junio, 2022)

En esta ocasión, la frecuencia de aparición vuelve a ser alta, se trata de 982 casos en 134 documentos. Los lugares de España y Argentina se mantienen iguales en la estadística, lo que varía es el porcentaje, España registra el 95% de la frecuencia de aparición y Argentina solo un 1%. Con respecto al año de aparición, el más antiguo registrado en la tabla es 1927 y el más actual, 1966.

En concreto, la búsqueda en el CORDE habilita la realización de una serie de inferencias y observaciones, con ciertas limitaciones dadas por el sesgo de la construcción del mencionado corpus, una de las más significativas es la distribución no “equitativa” de la cantidad de textos pertenecientes geográficamente la variedad de España y a las variedades del español de América Latina.

Se enlistan algunas de las observaciones sobre las búsquedas realizadas en CORDE:

- La temática científica aparece en primer lugar en todas las búsquedas de las combinaciones en estudio, lo que justifica la selección del corpus de la investigación en curso.
- De las locuciones preposicionales en estudio, la forma más productiva registrada es “en relación con” con 1.964 apariciones en 460 documentos, luego “con relación a” con 630 usos en 247 textos y, finalmente, “en relación a” con 172 apariciones en 97 textos. Asimismo, al filtrar la búsqueda en la temática de ciencia y técnica, las posiciones se mantienen con los siguientes valores: “en relación con”, 982 apariciones en 134 documentos; “con relación a”, 259 usos en 77 textos y, por último, “en relación a” con 59 apariciones en 33 textos.
- Sobre los años de los registros, el más antiguo es 1881 y corresponde a “con relación a”, luego “en relación con” en 1927 y, “en relación a” en 1946; lo que podría indicar la intromisión tardía de la preposición “a” en la locución “en relación con” o el “reemplazo” de “con relación a”, dada la baja frecuencia de esa combinación en los años más cercanos a la actualidad. Sin embargo, cuando se

aplica el filtro de búsqueda por temática en “Ciencia y técnica”, el registro más antiguo de “en relación a” se ubica en el año 1881.

- En todos los casos queda un registro nombrado como otros que no lo hemos considerado, sino que tomamos los datos estadísticos ofrecidos en la primera búsqueda por mayor frecuencia de aparición.

CREA: frecuencia de aparición de las formas en estudio

Otro corpus en línea de la RAE es el CREA, en donde se obtienen datos estadísticos de diversos géneros producidos en España y América entre los años 1975 a 2004. En esta dirección, el CREA pretende ser representativo del estado actual de la lengua (Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas, 2007: 140), aunque debemos señalar que el límite de recorte temporal data de casi 20 años.

Este corpus se conforma a partir de una serie de parámetros, tal como describen Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas (2007: 140-141):

- Medio: escrito (90%) y oral (10%), asimismo, el primer grupo se conforma por libros (49%), prensa (49%) y misceláneas¹⁴ (2%).
- Cronológico: se agrupan en períodos de cinco años, es decir 1975-1979, 1980-1984, 1985-1989, 1990-1994, 1995-1999, 2000-2004.

- Geográfico: se divide en dos grandes áreas, España y América, con un 50% de referencias en cada caso. A su vez, América se divide por zonas lingüísticas “tradicionales”: caribeña, mexicana, central, andina, rioplatense y chilena.
- Temático: cada grupo de materiales posee clasificaciones internas. Así, “libros y prensa” se compone por ficción (dividido, a su vez, en tres áreas: novela, relatos y teatro) y no ficción (con seis clasificaciones internas: Ciencia y tecnología; Ciencias sociales, creencias y pensamiento; Política, economía, comercio y finanzas; Artes; Ocio y vida cotidiana; Salud). La categoría “miscelánea” se clasifica en impresa y no impresa. Y, por último, la clasificación “oral” contiene transcripciones agrupadas en dos grandes géneros: por un lado, radiofónico o televisivo (reportajes, entrevistas, documentales, tertulias, retransmisiones deportivas, sorteos, concursos) y, por otro, otras grabaciones (discursos, clases).

CREA presenta dos opciones de búsqueda, una muy similar a CORDE y otra versión anotada. A los fines de este artículo, se realiza una exploración del corpus equivalente a CORDE. En esta dirección, la primera búsqueda responde a reconocer los porcentajes de aparición de las formas en estudio en todos los textos. La Imagen 7 arroja los resultados de la búsqueda de “con relación a”.

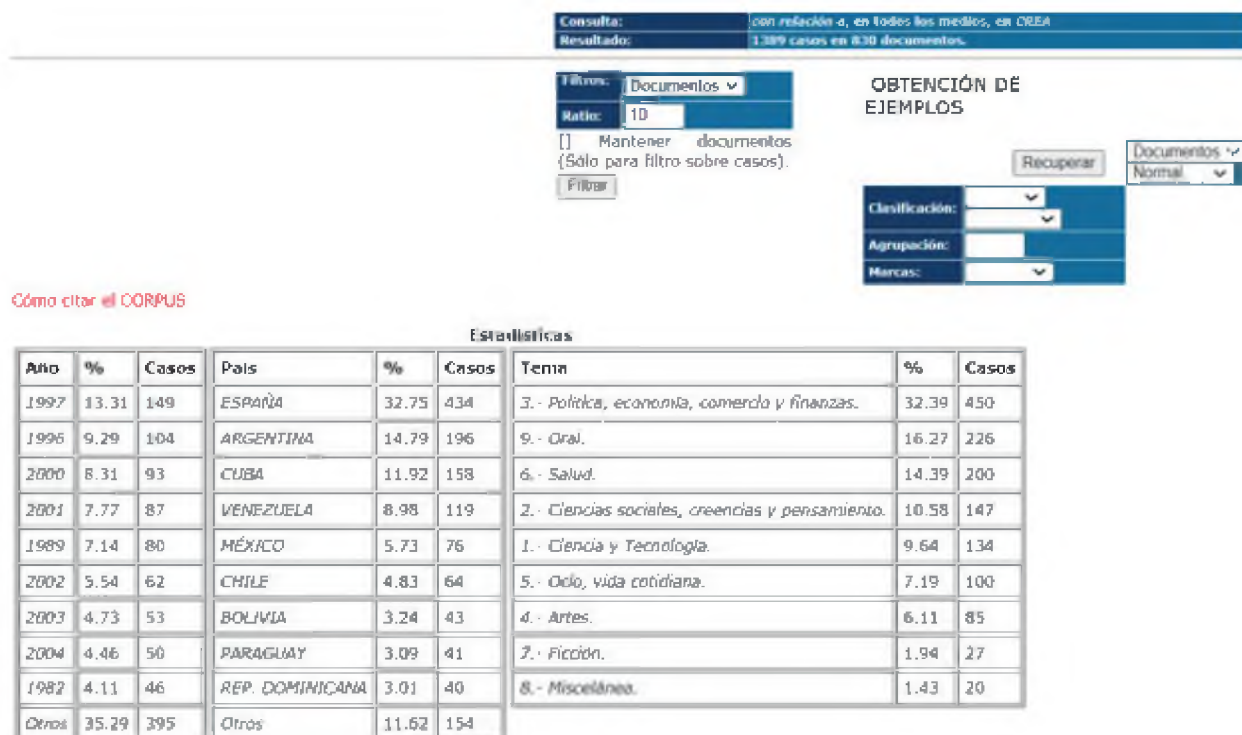


Imagen 7. Búsqueda en CREA: con relación a (junio, 2022)

¹⁴ Cabe destacar que, en este grupo, se encuentran producciones variadas como folletos, correos electrónicos, blogs, prospectos, entre otras.

La combinación “con relación a” presenta 1.389 casos en 830 documentos, España representa la mayor cantidad de usos, pero luego le sigue Argentina. El tema más recurrente corresponde a “Política, economía, comercio y finanzas” y le sigue “Oral”, el tema de “Ciencia y Tecnología” se encuentra en la quinta

posición. La aparición más antigua registrada corresponde al año 1982 y la más moderna al 2004, año de corte del corpus.

Por su parte, la búsqueda de “en relación a” arroja los datos que se observan en la Imagen 8.

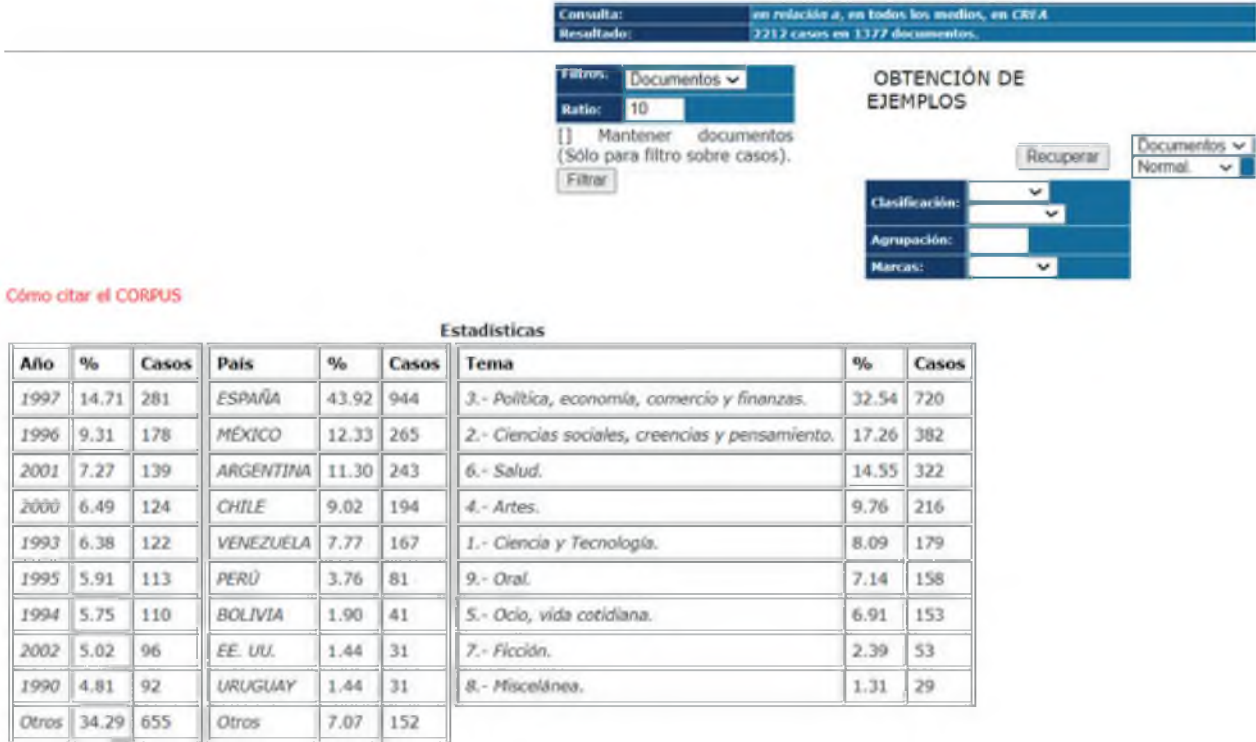


Imagen 8. Búsqueda en CREA: en relación a (junio, 2022)

La frecuencia de aparición de “en relación a” es de 2212 casos en 1.377 documentos, los cuales corresponden a la temática “Política, economía, comercio y finanzas”, mientras que “Ciencia y Tecnología” se ubica en quinto lugar al igual que lo que ocurre en la Imagen 7. El país con mayores usos registrado es España, luego México y en tercer lugar, Argentina. El año de registro más lejano es 1990 y el más cercano,

2002. En CREA las formas buscadas y reseñadas hasta el momento poseen una frecuencia de uso, de registro, alta con respecto a las búsquedas del CORDE. No obstante, cuando se introduce “en relación con”, los usos son mayores.

Resultado de la consulta al banco de datos

Cómo citar el CORPUS

Consulta:	en relación con, en todos los medios, en CREA
Resultado:	6841 casos en 3351 documentos.

No se pueden ver estadísticas. Demasiados documentos.

Filtros:	v
Ratio:	10

☐ Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

No se puede filtrar. Demasiados aciertos y documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

No se puede Recuperar. Demasiados documentos.	v Normal v
Clasificación:	v v
Agrupación:	v Marcas: v

Imagen 9. Búsqueda en CREA: en relación con (junio, 2022)

La Imagen 9 muestra que no pueden brindarse datos estadísticos como en el resto de las búsquedas por la cantidad de resultados. Se registran 6.841 casos en 3.351 documentos por tanto es necesario establecer los criterios de búsqueda para recortar el universo.

A diferencia de lo ocurrido con CORDE, que identifica “prosa científica”, en CREA la división temática es mucho más amplia y específica. Dado que nuestro

corpus de estudio se conforma por revistas que componen el Núcleo Básico de Revistas del CONICET y corresponden a diversas áreas del saber, para acotar la búsqueda se aplica el criterio geográfico. Esto es, se ciñen los resultados para identificar lo que ocurre en Argentina, lugar de la publicación de las producciones del NBR del CONICET, en los tiempos más “actuales”, según la RAE. La Imagen 10 muestra la búsqueda de “con relación a”.

Consulta:

con relación a, en todos los medios, en CREA, en ARGENTINA

Resultado:

196 casos en 97 documentos.

Filtros:

Casos

Ratio:

10

☐ Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Concordancias

Normal

Clasificación:

Agrupación:

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Temas	%	Casos
1997	25.51	25	ARGENTINA	100.00	196	9.- Oral.	44.89	88
2001	19.38	19				3.- Política, economía, comercio y finanzas.	16.83	33
1992	10.20	10				6.- Salud.	13.26	26
1991	9.18	9				2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	10.20	20
1979	8.16	8				4.- Artes.	5.61	11
1987	8.16	8				5.- Ocio, vida cotidiana.	5.10	10
1996	5.10	5				1.- Ciencia y Tecnología.	3.57	7
1980	3.06	3				7.- Ficción.	0.51	1
1982	3.06	3						
Otros	8.16	8						

Imagen 10. Búsqueda en CREA: con relación a, en Argentina (junio, 2022)

La Imagen 10 arroja que son 196 los casos identificados en 97 documentos, la mayoría de ellos corresponde al ítem “Oral”, luego “Política, economía, comercio y finanzas”, “Salud”, y “Ciencias sociales”.

Los casos más antiguos registrados son del año 1979 y los más actuales del 2001.

La Imagen 11 muestra lo propio en la búsqueda de “en relación a”.

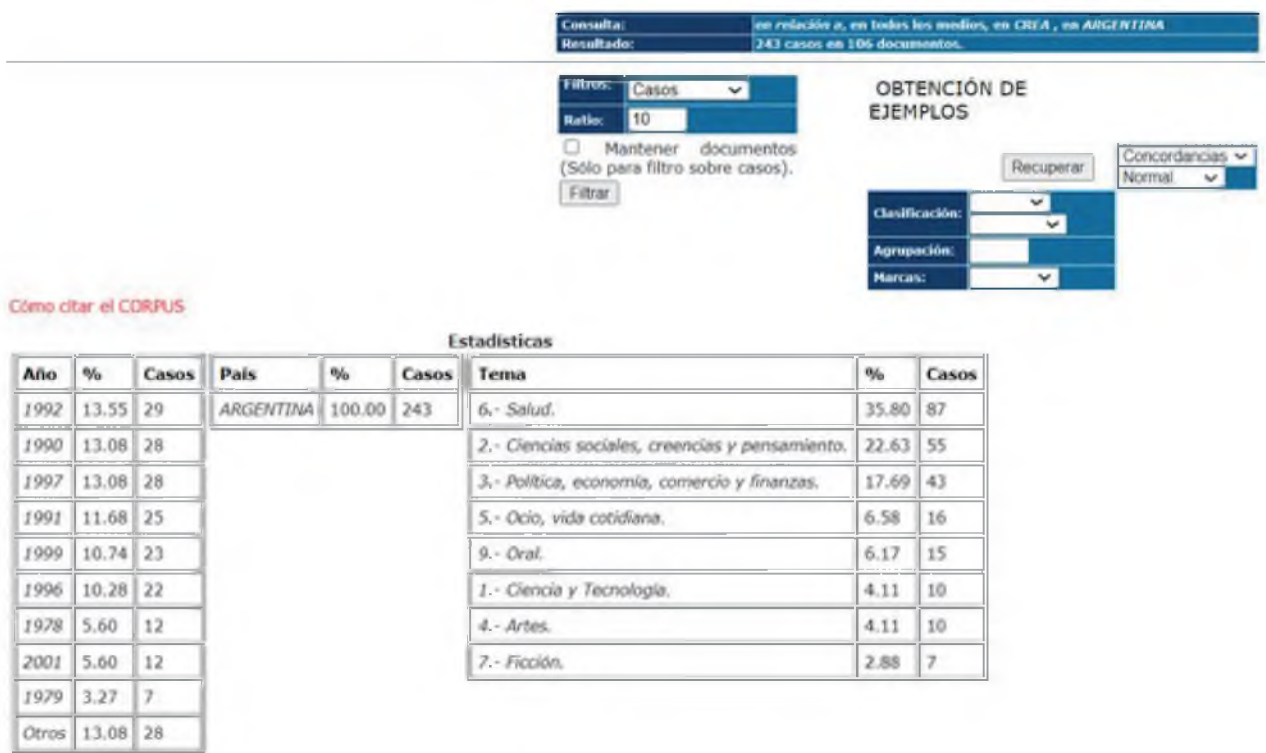


Imagen 11. Búsqueda en CREA: en relación a, en Argentina (junio, 2022)

En la búsqueda de “en relación a”, la cantidad de casos y de documentos es solo un poco mayor que en el anterior caso, se trata de 243 casos en 106 documentos, de los cuales la mayoría corresponde al tema “Salud”, luego “Ciencias sociales”, y “Política, economía, co-

mercio y finanzas”. Con respecto a los años, el más antiguo registrado corresponde a 1978 y el más cercano a 2001.

La Imagen 12 corresponde a “en relación con”.

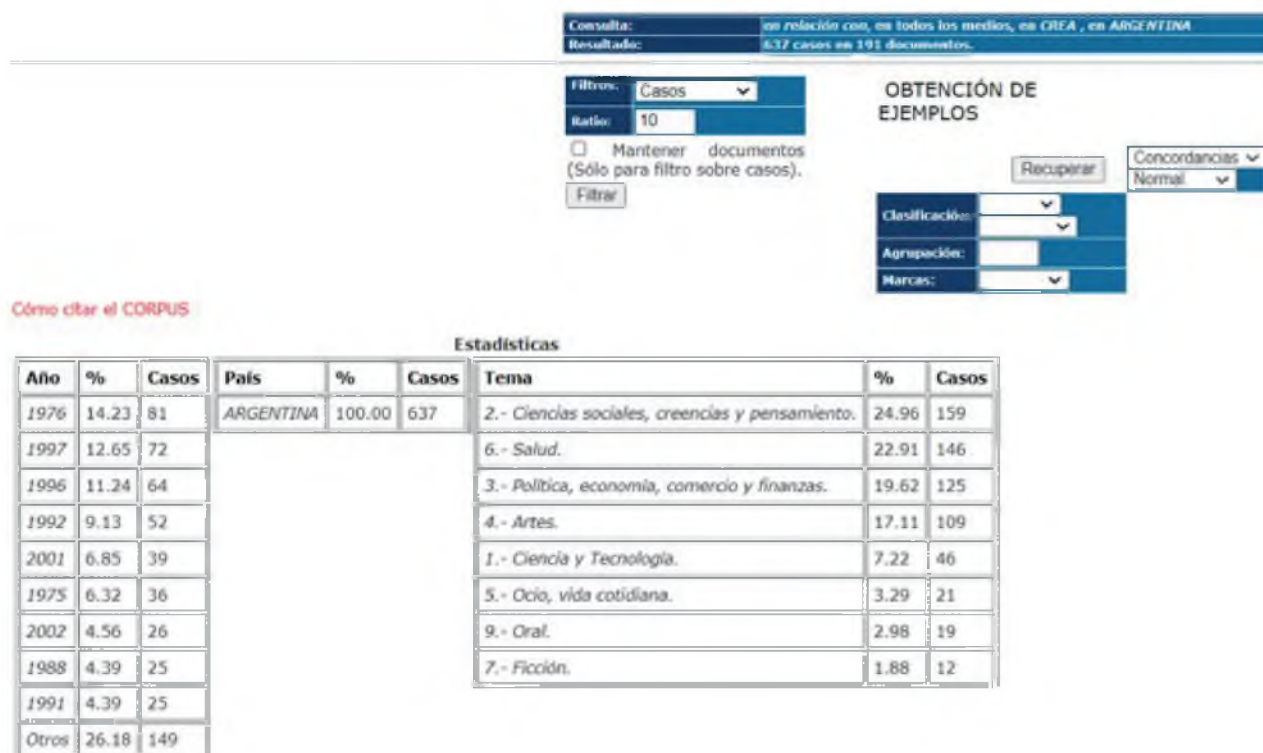


Imagen 12. Búsqueda en CREA: en relación con, en Argentina (junio, 2022)

En este último caso, los resultados demuestran la mayor productividad de esta combinación, si se compara con las búsquedas anteriores. Se trata de 637 casos en 191 documentos; la temática con más relevancia es “Ciencias sociales, creencias y pensamiento”; luego “Salud”; “Política, economía, comercio y finanzas”, y “Arte”. El uso más lejano corresponde al año 1976, es también el de mayor frecuencia, el más cercano, al año 2002.

Con respecto al CREA, cabe destacar que en la lista de las 1000 formas más frecuentes figuran los elementos que constituyen las locuciones en estudio. A saber: en quinto lugar, la preposición “en”; en séptimo, se encuentra la preposición “a”; en décimo cuarto, aparece la preposición “con” y, en la posición 249, toma lugar la forma “relación”. Esto nos indica que todas las formas lingüísticas en estudio son productivas y frecuentes en la lengua española, es decir, su uso es alto.

En efecto, lo observado en el CREA habilita las siguientes observaciones:

- Si bien se sostiene que el corpus muestra una mirada actual sobre la lengua española, los datos poseen ya 20 años, como mínimo. Se presenta una amplitud de temáticas y de géneros, pero una desigual distribución geográfica, puesto que el español de América Latina posee mayor variedad y extensión.

- En la búsqueda de la frecuencia de aparición, “en relación con” sigue siendo la más productiva con 6.841 casos registrados, sigue “en relación a” con 2.212 usos y luego, “con relación a” con 1.389 casos. Esto podría indicar que esta última combinación ya no ostenta la producción de antaño.
- Cuando se filtra por zona, el orden en cantidad de frecuencias de aparición se mantiene igual que en el anterior ítem. Si bien “con relación a” continúa siendo la combinación con menor cantidad de apariciones, sus usos son predominantemente orales, cuestión que no se observa en las otras combinaciones.

REVISIÓN CUANTITATIVA DE LAS COMBINACIONES EN ESTUDIO EN EL NÚCLEO BÁSICO DE REVISTAS DEL CONICET

A diferencia de las búsquedas en línea en los corpus trabajados en el apartado anterior, el de la investigación en curso se conformó con base en el registro de la variación intrahablante de las locuciones preposicionales “{con-en} relación {a-con}”, en producciones de revistas científico-académicas que forman parte del NBR del CONICET. En efecto, las cuatro posibilidades combinatorias de las formas en estudio

son: “con relación a-en relación a”; “con relación a-en relación con”; “en relación a-en relación con”, y “con relación a-en relación a-en relación con”.

En publicaciones anteriores (Giammarini 2019), hemos establecido los criterios de conformación de corpus y, con minuciosidad, los procedimientos y decisiones que habilitaron su constitución (Giammarini en evaluación).

En esta dirección, el corpus final se conforma por un total de 62 revistas pertenecientes al NBR del CONICET, desglosadas de la siguiente forma: Grupo (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales, un total de 10 títulos de revistas, 20 ejemplares en total, 33 artículos en variación. Grupo (b) Ciencias Biológicas y de la Salud, un total de 20 títulos de revistas, 63 ejemplares, 81 artículos en variación. Grupo (c) Ciencias Exactas y Naturales, un total de 11 títulos de revistas, 24 ejemplares, 34 artículos en variación. Y, finalmente, Grupo (d) Ciencias Sociales y Humanidades, un total de 21 títulos de revistas, 62 ejemplares y 112 artículos en variación.

Los primeros datos de constitución del corpus revelan que por semejanzas iniciales los cuatro grupos pueden agruparse a su vez en dos: por un lado, los grupos (a) y (c), por otro, (b) y (d). Cada uno posee semejanzas numéricas en cantidad de revistas, ejemplares y artículos, lo que se traduce también en emisores variantes.

Al momento de registrar la frecuencia de aparición de las formas en estudio, lo que demostraría la productividad de su uso, de manera similar a lo que realizado en el apartado anterior, se arroja el resultado ilustrado en la Imagen 13. En los totales generales, el mayor registro lo posee “en relación con”, seguido por “en relación a” y, con una amplia diferencia, en último orden, “con relación a”. No obstante, cabe destacar que, si bien la menor frecuencia de “con relación a” es recurrente, los órdenes de las restantes combinaciones varían. Esto es, en el caso de los grupos de revistas (a) y (c), “en relación a” es más productiva que “en relación con”, ocurre lo opuesto con los grupos (b) y (d).

Grupo de revistas	Con relación a	En relación a	En relación con
(a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales	56	335	223
(b) Ciencias Biológicas y de la Salud	102	809	929
(c) Ciencias Exactas y Naturales	30	321	133
(d) Ciencias Sociales y Humanidades	751	4.096	4.910
Totales	939	5.561	6.195

Imagen 13. Frecuencia de aparición de las formas en estudio sin aplicación de la totalidad de criterios de conformación de corpus

Ahora bien, cuando a partir de la aplicación de los criterios para la conformación de corpus, se realiza la misma observación, se presenta una mayor frecuencia de la combinación “en relación a” en todos los grupos de revistas, seguido por “en relación con” y, en menor frecuencia, “con relación a”. En esta publicación queda pendiente la revisión de cada artículo en concreto,

pero en líneas generales, la elección de “en relación a” por sobre las restantes parece predominar con amplia mayoría de uso. La Imagen 14 desglosa la frecuencia de aparición de las formas en estudio por grupo de revista, cuando ocurre una variación intrahablante.

Grupo de revistas	Con relación a	En relación a	En relación con
(a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales	30	72	54
(b) Ciencias Biológicas y de la Salud	55	139	125
(c) Ciencias Exactas y Naturales	18	58	36
(d) Ciencias Sociales y Humanidades	68	290	239
Totales	171	559	454

Imagen 14. Frecuencia de aparición de las formas en variación con aplicación de los criterios de conformación del corpus

Al comparar la Imagen 13 con las Imágenes 11 y 12 del apartado anterior, se observa que la combinación “en relación con” es la más productiva y “con relación a”, la menos. Sin embargo, cuando se aplica el criterio de la variación intrahablante (junto con el resto de los criterios), la combinación “en relación a” pasa a ocupar el primer lugar en productividad (Imagen 14).

Por último, y a los fines de ilustrar los números de las combinaciones en variación en el corpus de investigación, la Imagen 15 muestra por grupo de revistas las frecuencias de las variaciones en estudio.

Combinación Grupo revistas	1		2		3		4			Totales
	con relac. a	en relac. a	con relac. a	en relac. con	en relac. a	en relac. con	con relac. a	en relac. a	en relac. con	
(a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales	13	23	12	17	43	30	5	6	7	156
(b) Ciencias Biológicas y de la Salud	20	30	29	43	103	71	6	6	11	319
(c) Ciencias Exactas y Naturales	12	12	4	5	43	28	2	3	3	112
(d) Ciencias Sociales y Humanidades	12	27	43	31	241	188	13	22	20	597
Totales parciales	57	92	88	96	430	317	26	37	41	
Frecuencias totales por combinación	149		184		747		104			1184

Imagen 15. Distribución de las formas en estudio por combinación de variación por grupo de revistas

La tabla de la Imagen 15 habilita la visualización de la mayor frecuencia de casos por combinación, así la tercera, es decir, la variación “en relación {a-con}” es la más productiva, luego la variación “con relación a-en relación con”, seguida por “{con-en} relación a” y, por último, la de menor cantidad de casos se registra en la cuarta combinación, en donde aparecen en variación intrahablante todas las combinaciones de las formas en estudio.

grupos de revistas, la frecuencia de casos por combinación responde al mismo orden, aparece en segundo lugar la combinación primera, en tercer lugar la segunda y, por último, la cuarta combinación. Mientras que en el último grupo de revistas, Ciencias Sociales y Humanidades, se presenta un orden diferente, en segundo lugar aparece la segunda combinación, luego de cuarta, y por último la primera.

Al momento de observar en detalle los datos por grupo de revistas, se presentan algunas diferencias. En todos los casos la mayor frecuencia de formas en variación en estudio responde a la combinación tercera, esto es una semejanza compartida. En los tres primeros

ENTRE TANTA CIFRA, APORTES DE LA ETNOPRAGMÁTICA AL ESTUDIO PROPUESTO

En los apartados anteriores se ha mostrado que la variación en estudio existe y ocurre a nivel intrahablante. No se presentaron ejemplos de análisis de la investigación en curso, pero se mostró información numérica previa al análisis cualitativo. No obstante, es necesario presentar el marco teórico-metodológico que guía la investigación. El interrogante de la investigación en curso es identificar por qué varía el uso de las locuciones preposicionales {con-en} relación {a-con}. La posible respuesta es que cada una de las combinaciones, de las formas alternantes en uso aporta significados diferentes al mensaje que se quiere transmitir. Dicho en otras palabras, la elección de una forma u otra responde a una necesidad comunicativa de orden, explicación o relación de conceptos justificada en la intencionalidad y la cognición del usuario de la lengua al momento de elaborar su mensaje.

Es, a partir de lo dicho, que el estudio de variación lingüística propuesto debe ser abordado desde una perspectiva teórico-metodológica que permita el acercamiento a partir de los usuarios de las lenguas, de sus intencionalidades o propósitos comunicativos. Por esta razón, una mirada desde la propuesta etnopragmática resulta clave.

Se suele recurrir a los estudios etnopragmáticos para abordar situaciones vinculadas con el contacto de lenguas y bilingüismo; sin embargo, también es relevante en análisis de variaciones monolingües. En el caso que nos convoca, se trata de una situación de variación lingüística en un registro estándar de la lengua, en realidad, es una variación muy vinculada con cierta presión normativa, puesto que se trata de una producción escrita evaluada por pares y que transita procesos de revisión y corrección propios de ediciones y publicaciones científico-académicas.

Estudiar una variación de estas características implica identificar las perspectivas conceptuales y necesidades comunicativas manifiestas en las elecciones lingüísticas, en estrecho vínculo con el contexto y el significado que se quiere transmitir. El estudio intrahablante habilita el contraste entre las propias elecciones lingüístico-comunicativas realizadas, asimismo, posibilita la diferenciación entre la polisemia, aquellos signifi-

cados transmitidos por el mensaje, y la monosemia, el significado básico de las formas lingüísticas (Martínez y Speranza 2012: 6).

En el marco de la etnopragmática, la noción de juego intra-paradigmático, propuesto por Martínez (2012), resulta interesante en tanto que posible horizonte explicativo de la frecuencia de la combinación “en relación a” en detrimento de “con relación a”. Martínez (2012) sostiene que en el uso de las lenguas las fronteras categoriales son ilusorias y responden a una decisión del hablante, por tanto, las categorizaciones son continuum semánticos en donde el límite del significado de una forma lingüística con respecto a otra es aparente. Esto habilita que, en un momento determinado, ocurra una recategorización de un significado y una forma lingüística pudiera ocupar el lugar de otra, u ocurra una distribución diferente de conceptos aparentemente equivalentes. En esta dirección, lo que hegemonícamente se señala como equivocado corresponde a un desplazamiento de fronteras intercategoriales. La referenciada autora sostiene que el juego intra-paradigmático ocurre motivado por dos razones: lo dinámico de los paradigmas lingüísticos y la no discreción de los factores influyentes en la configuración paradigmática.

Desde la perspectiva etnopragmática, la estrategia comunicativa del emisor, es decir, la forma lingüística por la que opta al momento de producir su mensaje es el puente entre el sistema de la lengua y su uso, la potencialidad del sistema habilita distintas estrategias comunicativas lo que motiva diferentes distribuciones paradigmáticas (Martínez 2012: 116). El análisis de las estrategias comunicativas, en términos de motivaciones en las elecciones lingüísticas, nos permitirá inferir los significados construidos en el mensaje, lo cual se complementa con la identificación del significado básico de las formas lingüísticas.

A modo de síntesis, la perspectiva etnopragmática propone una serie de supuestos de partida que habilitan el estudio de las formas lingüísticas en variación y son estos los que guían la investigación en curso. La Imagen 16 los reúne de manera gráfica.



Imagen 16. Síntesis de la perspectiva teórico-metodológica de la Etnopragmática. Elaboración propia con base en Martínez 2009: 265-268, Speranza 2014: 35-38

La etnoprágmatca permite, además, la posibilidad de trabajar con el concepto de comunidades discursivas, en este caso, académico-científicas. En el trabajo de investigación se analiza a nivel intrahablante fenómenos discursivos involucrados en la redacción, en la escritura, que tienen que ver con elecciones que realiza el usuario de la lengua. La comunidad discursiva es aquella que se vincula a una institución y que se organiza alrededor de la producción de ciertos tipos de textos (Arnoux 2009: 4). Se encarga de producir géneros discursivos cerrados (Maingueneau 2002), accesibles a sus miembros, en donde tanto los receptores como los productores tienden a coincidir, es decir, se escribe para el mismo grupo. En efecto, en el caso de este estudio se trata de comunidades discursivas generadas en torno a las revistas de diversas áreas del saber que conforman el NBR del CONICET, son revistas especializadas destinadas, también, a especialistas.

CONSIDERACIONES DE CIERRE

En este artículo se ha relevado la frecuencia de uso de las formas lingüísticas en estudio en dos corpus en línea pertenecientes a la RAE. En esta dirección, se ha mostrado la productividad de las formas y una frecuencia de aparición actual relativamente menor de la combinación “con relación a” en comparación con las otras dos combinaciones. Asimismo, se registró la frecuencia de aparición de “en relación a”, combinación un tanto más novedosa que las restantes.

A partir la identificación de la variación intrahablante “{con-en} relación {a-con}” en el corpus conformado para relevar tal uso, se comprobó que la variación es productiva y recurrente. Cuando se trata de emisores variantes, los totales identifican la baja explotación de “con relación a” y la fuerte presencia de la combinación “en relación a”. Esta primera aproximación y observación podría ser interpretada bajo el concepto de juego intra-paradigmático.

Asimismo, de las cuatro combinaciones en estudio, la variación “en relación {a-con}” es la más productiva. Lo cual se traduce en que, a pesar de no recomendarse el uso de “en relación a”, los emisores optan por esta estrategia comunicativa. Además, indica que la variación más recurrente no considera a la combinación “con relación a”.

En una primera interpretación de los datos cuantitativos relevados, las semejanzas en las frecuencias de aparición y de uso entre los grupos de revistas, por un lado, (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales y (c) Ciencias Exactas y Naturales, y por otro, (b) Ciencias Biológicas y de la Salud y (d) Ciencias Sociales y Humanidades, podría indicar características en la elaboración y utilización de estrategias comunicativas semejantes entre los emisores. Dicho en otros términos, en tanto que comunidades científicas y discursivas podrían recurrir a la explotación de semejantes estrategias comunicativas. Un análisis cualitativo pormenorizado desde los aportes de la etnoprágmatca ayudará a ahondar sobre esta posibilidad.

Por último y a partir de la Imagen 15, a la luz de las consideraciones de los aportes de la etnopragmática, surge el siguiente interrogante: si bien el significado de las formas es uno y básico, ¿será que las explotaciones de significado a partir de diversos contextos responden a estrategias comunicativas diferentes de acuerdo con la comunidad discursiva, en el caso de este estudio, ilustradas a partir del aporte de diversas revistas? Este interrogante es el que se encuentra en desarrollo y se espera pronto presentar.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnoux, E. N. 2009. Presentación. En *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 3-9). Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.
- Bolívar, A. 2013. La definición del corpus en los estudios del discurso. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 13(1): 3-8.
- Company Company, C. y Flores Dávila, R. 2014. "La preposición a". En C. Company Company (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 2 (pp. 1197-1339). México: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Negroni, M. M. 2011. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.
- Giammarini, G. L. 2017. La variación en relación {a-con} en textos especializados. *RASAL*, 49-68.
- Giammarini, G. L. 2019. {En-con} relación {a-con}: la variación intrahabiente en corpus especializado. *Cuadernos de la ALFAL* 11(2): 57-77.
- Giammarini, G. L. 2022. "Uso variable de las locuciones en relación con y en relación a en artículos académicos-científicos". En C. Sinner (ed.) *Clases y categorías en el análisis de la variación lingüística* (pp. 93-114). Leipzig, Alemania: Leipziger Universitätsverlag.
- Giammarini, G. L. (en evaluación). Génesis de un proceso de investigación: de la identificación del uso variable a la conformación del corpus.
- Maingueneau, D. 2002. *Analysis of an academic genre. Discourses Studies*, 4 (1): 319-342.
- Martínez, A. 2009. "Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático". En E. N. de Arnoux (dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 259-286). Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.
- Martínez, A. 2012. El "juego" en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua. *Cuadernos de la ALFAL*, 4: 112-122.
- Martínez, A. y Speranza, A. 2012. Presentación. *Cuadernos de la ALFAL*, 4: 4-9.
- Moliner, M. 2012. *Uso de las preposiciones*. Madrid, España: Gredos.
- Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, Volumen 2. Madrid, España: Espasa Libros.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>
- Sánchez Sánchez, M. y Domínguez Cintas, C. 2007. El banco de datos de la Real Academia Española: CREAyCORDE. *Per Abbat* 2: 137-146.
- Speranza, A. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt, España/Alemania: Iberoamericana.
- Zorrilla, A. M. 2014. *Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina*. Buenos Aires, Argentina: Academia de Letras.